



嚴雲泰先生 呼吁華人同胞尊重藝術

親愛的同胞們和朋友们：

請允許我借此機會祝你們節日快樂！我想和大家分享我的一些想法，或許對你的生活有參考價值。

克利夫蘭藝術博物館 2011 表演藝術節，特邀著名音樂家楊惟和他的樂隊分別在 12 月 7 日及 12 月 8 日（星期五）演出。楊惟演奏了琵琶、洋琴和阮。吳微（音譯）演奏了笙。王洪（音譯）演奏了二胡、管子及馬骨胡。毛一民（音譯）演奏了笛子。這種經歷對我來說真是無比興奮，演奏之精美，觀眾之熱情和掌聲之熱烈，均難於言表。

令人痛心的是，如此演出，華人觀眾，卻寥寥無幾。帶孩子來欣賞名家表演傳統中國音樂的家長，亦是屈指可數。據藝術節主任 Massoud Saidpour 說，楊惟一亦行在愛城（Akron）演出。大約 200 多孔子學院的學生，前來觀看音樂會。學生們全場起立，對精湛的演出欣賞無比，並抱以熱烈的掌聲。

Dear Countrymen and Friends"

May I take this opportunity to wish you all a very Happy Holiday Season. I want to share with you my thoughts that may add value to your lives

The Cleveland Art Museum's Performing Arts 2011 invited Yang Wei, the world renowned Chinese musician and his Ensemble performed on 12/7 and Friday 12/8. Yang Wei-played pipa, yangqin, ruan; Wu Wei-played sheng; Wang Hong played erhu, guanzi and magulu; Mao Yimin played dizi. It was a most exciting experience for me. I cannot describe how beautiful it was as well as the enthusiasm and applause received from the audience. Sadly enough, a handful of Chinese attended this remarkable performance and only a handful of Chinese parents brought their children to hear this traditional Chinese music performance by highly acclaimed musicians.

According to the Director, Massoud Saidpour, Performing Arts: Music and Film of Cleveland Art Museum Yang Wei and the Ensemble also performed in Akron, where over 200 students affiliated with the Confucius Institute attended the concert. They gave standing ovations and the biggest cheer in ap-

我常納悶，為何在克利夫蘭藝術博物館或克利夫蘭交響樂團的演出，華人光顧者總是寥寥無幾。就我所知，華人父母投資不少，為孩子請私人老師教鋼琴或小提琴，但卻不知讓孩子欣賞名家表演的價值。我鼓勵你們重新考慮這種演出對孩子們的價值。

克利夫蘭交響樂團在日本或歐洲演出時，儘管票價不低，總是搶購一空。克利夫蘭交響樂團，近在咫尺，票價合理，真乃榮幸。

我期望今後能看到大家前來克利夫蘭藝術博物館或克利夫蘭交響樂團欣賞表演。

你是否到克利夫蘭藝術博物館看過“革命年代的藝術——傅抱石(1904—1965)”的展覽？該展覽即將結束，並移至紐約大都市博物館繼續。切莫錯過良機！

再次祝大家節日快樂！
嚴雲泰 敬上！

preciation of the Chinese Music performance.

I often wonder why so few Chinese attend the performance at Cleveland Art Museum or at Cleveland Orchestra. I know Chinese parents invest a lot of money to provide private lessons for their children to learn piano or violin but they do not see the value to bring their children to listen the famous musicians that perform. I encourage all of you to reconsider the value added to your children and yourselves to come to such performances.

When the Cleveland Orchestra played in Japan or in Europe it was always a sold out event at very high priced tickets. We are so fortunate to have the Cleveland Orchestra right here with very affordable ticket prices.

I am looking forward to see your participation in future performance at the Cleveland Art Museum and Cleveland Orchestra, Have you seen the Chinese Exhibition "The Art in Age of Revolution: Fu Baoshi (1904—1965)" at the Cleveland Art Museum? Soon the exhibition will end and move on to the Metropolitan Museum in New York. Please do not miss this opportunity.

I wish you all a happy Holiday.
Anthony Yuan Tai

藝術原本無國界 文化更待有愛心

克利夫蘭有世界頂級的醫院，克裏夫蘭有世界頂級的交響樂團，克利夫蘭也有世界頂級的藝術博物館。
12月9日楊惟等中國民族音樂家為這座城市帶來了一組中國民族之聲，讓老外認識中國琵琶，越是民族越精彩。現在中國畫家傅抱石的畫展還有最後3個星期希望大家珍惜這個難得機會。愛我們中國文化，傳承中國文化是我們在海外的一位中國人的一份責任。

伊利華報編輯部

榮譽贊助

TCP

Sam's CLUB



楊惟對這次來克里夫蘭的感受：我是剛從台灣回美國，就自己從芝加哥開車過來，我是 12 月 4 日就到了克利夫蘭藝術博物館。這次克里夫蘭藝術博物館為我精心安排了一周的節目，我去了克里夫蘭音樂學院，我也去了愛克隆孔子學院那里有 200 多位



中國學生，給我鼓舞很大，看到這麼多中外朋友喜歡中國民樂，我深感欣慰。越是民族的越精彩，我體驗到這一點。今晚的演出幾乎是全場滿座，(12 月 9 日)雖

然中國觀眾少了點，但我還是很高興，我看到有的老外連續幾天跟着我看我們的演出，這很過癮。

楊惟還特別提出現在正在展覽的中國畫家傅抱石作品，他說這是一個很難得的機會，希望我們華人能把握機會，因為 1 月 8 日就要結束。



克利夫蘭藝術博物館，成立於 1913 年。它是美國最重要的美術館和博物館，它以造福世界各國人民永遠，力求將高興和藝術意義上的儘可能廣泛的受眾按照最高的審美、智力和專業標準。

博物館的大型鑄造羅丹的思想家有獨特的歷史。1970 年由氣象局爆炸事件摧毀了部分。2004 年 6 月，博物館獲得了古代青銅雕塑的阿波羅 Sauroktonos，相信是雅典的普拉克斯西特利斯的原創作品。由於工作有爭議的出處，博物館繼續研究約會和歸屬的雕塑。博物館特別強勁領域中的亞洲藝術品，在美國擁有最好的一個收藏品。

克里夫蘭藝術博物館的收藏品劃分為 15 個部門，包括中國的藝術、現代歐洲藝術、非洲藝術、繪畫、版畫、歐洲繪畫及雕塑、紡織、伊斯蘭藝術、美國的繪畫及雕塑、希臘和羅馬藝術、當代藝術、中世紀藝術、裝飾藝術設計、藝術古代美洲和大洋洲、攝影和當代藝術。藝術家為代表的重大工程包括卡拉瓦喬、埃爾格萊戈、普桑、魯本斯、弗蘭斯哈爾斯、杰勒德大衛、戈雅、JMW 特納、達利、馬蒂斯、雷諾阿、高更、教會、科爾、柯羅、艾金斯、莫奈、梵高、畢加索、波紋管。博物館一直在積極收購後二十世紀的藝術，具有重要的作品有沃雷爾、波洛克、克里斯托、基弗、里希特、克萊門特、Kossoff、曼戈爾德、坦西和萊維特等等。

博物館還設有一個時間表特別展覽，講座、電影和音樂節目。該部的表演藝術、音樂和電影舉辦的全景底片系列。晚會在鎮上音樂會系列，使創造力國際知名藝術家到克里夫蘭。

教育部計劃在創造終身學習的講座，講座及工作室推廣計劃和社區活動，如“圓變臉”、“大遊行的圈”、“白聖節”和“冬之光燈會”。教育項目包括遠程學習、“藝術”和“教育的學校”。該博物館同時也是英格斯圖書館，其中一個最大的藝術博物館圖書館在美國幾乎 43.10 萬卷。

美國克利夫蘭藝術博物館博物館的建設和改造工程，“建設未來”，目標是從 2005 年開始到 2011 年完工。雖然第一階段的工程造價九百三十萬美元超過預期，並推後重新開放了 9 個月。

新館將採用兩個標誌性建築，1916 年美術藝術南部建設和 1971 年的北樓的馬塞爾布羅伊爾，兩者正在全面整修。兩個增加，一個東翼及西翼將側翼的新工廠，和一個院子，以高漲的玻璃天蓬將皇冠的中心結構。在 2008 年 6 月，該館推出的第一批成果，這一建設和改造工程，並重新開放在二樓的 1916 年建設的畫廊。即將開展的項目里程碑還包括在東翼于 2008 年 10 月開設一個特殊的展覽面積和在 2009 年 6 月安裝現代和當代藝術畫廊內的主要的新建成的東座。

